

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1988 Nr. 93

---

---

A. TITEL

*Protocol bij de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije in verband met de toetreding van de Helleense Republiek tot de Gemeenschap;  
Brussel, 20 april 1988*

B. TEKST<sup>1)</sup>

**Protocol bij de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije in verband met de toetreding van de Helleense Republiek tot de Gemeenschap**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,  
Hare Majesteit de Koningin van Denemarken,  
de President van de Bondsrepubliek Duitsland,  
Zijne Majesteit de Koning van Spanje,  
de President van de Franse Republiek,  
de President van Ierland,  
de President van de Italiaanse Republiek,  
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,  
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,  
de President van de Portugese Republiek,  
Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,  
waarvan de Staten Verdragspartij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,  
de President van de Helleense Republiek, waarvan de Staat toetredende partij is tot de Europese Gemeenschappen, en

---

<sup>1)</sup> De Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Portugese, de Spaanse en de Turkse tekst zijn niet afgedrukt.

de Raad van de Europese Gemeenschappen,  
enerzijds, en

de President van de Republiek Turkije,  
anderzijds,

Gelet op de toetreding van de Helleense Republiek tot de  
Europese Gemeenschappen op 1 januari 1981,

Gelet op de op 12 september 1963 te Ankara ondertekende  
overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen  
de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, alsmede op het  
op 23 november 1970 te Brussel ondertekende Aanvullend Protocol  
en op het op 30 juni 1973 te Ankara ondertekende Complementair  
Protocol,

Overwegende dat in verband met de toetreding van de Helleense  
Republiek tot de Europese Economische Gemeenschap aanpassin-  
gen in voornoemde overeenkomst dienen te worden aangebracht,

Hebben besloten bovengenoemde overeenkomst in gemeenschap-  
pelijk overleg aan te passen, en hebben daartoe als hun  
gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:  
Philippe de Schoutheete de Tervarent,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Hare Majesteit de Koningin van Denemarken:  
Jakob Esper Larsen,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

de President van de Bondsrepubliek Duitsland:  
Werner Ungerer,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

de President van de Helleense Republiek:  
Constantinos Lyberopoulos,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Zijne Majesteit de Koning van Spanje:  
Carlos Westendorp y Cabeza,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

de President van de Franse Republiek:  
François Scheer,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

de President van Ierland:

John H. F. Campbell,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

de President van de Italiaanse Republiek:

Pietro Calamia,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

Joseph Weyland,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

P. C. Nieman,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

de President van de Portugese Republiek:

Leonardo Mathias,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

Hare Majesteit de Koningin van het Verenigd Koninkrijk van  
Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

David H. A. Hannay KCMG,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur;

de Raad van de Europese Gemeenschappen:

Werner Ungerer,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,  
Permanent Vertegenwoordiger van de Bondsrepubliek Duits-  
land, Voorzitter van het Comité van Permanente Vertegenwoor-  
digers;

Jean Durieux,  
Adviseur buiten dienst bij het Directoraat-Generaal voor  
Buitenlandse Betrekkingen van de Commissie van de Europese  
Gemeenschappen;

de President van de Republiek Turkije:

Özdem Sanberk,  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,  
Permanent Afgevaardigde bij de Europese Economische  
Gemeenschap, Hoofd van de Missie van de Republiek Turkije;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm  
bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt omtrent de volgende bepalingen:

#### Artikel 1

De Helleense Republiek wordt partij bij de op 12 september 1963 te Ankara ondertekende overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije en de aan de Slotakte gehechte Verklaringen, bij de op 23 november 1970 te Brussel ondertekende Slotakte en bij de op 30 juni 1973 te Ankara ondertekende Slotakte.

#### Artikel 2

De teksten van de in artikel 1 bedoelde overeenkomst, met inbegrip van de bijlagen en Protocollen die daarvan een integrerend deel uitmaken en de verklaringen gehecht aan de Slotakten, opgesteld in de Griekse taal, zijn evenzeer authentiek als de oorspronkelijke teksten. De Associatieraad keurt de Griekse versie goed.

#### Artikel 3

In artikel 29, lid 1, van de in artikel 1 bedoelde overeenkomst worden de woorden „van de Helleense Republiek” ingevoegd voor de woorden „van de Franse Republiek”.

#### Artikel 4

Dit Protocol maakt een integrerend deel uit van de in artikel 1 bedoelde Overeenkomst.

#### Artikel 5

1. Dit Protocol wordt door de Ondertekenende Staten bekrachtigd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke regels en wat de Gemeenschap betreft rechtsgeldig goedgekeurd bij besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt genomen en ter kennis wordt gebracht aan de andere partijen.

De akten van bekrachtiging en de akte van kennisgeving van de goedkeuring worden te Brussel uitgewisseld.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum van uitwisseling van de in lid 1 bedoelde akten.

## Artikel 6

Dit Protocol is opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Turkse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

GEDAAN te Brussel, de twintigste april negentienhonderdachtentachtig.

Het Protocol is ondertekend voor:

België . . . . .	20 april 1988
de Bondsrepubliek Duitsland <sup>1)</sup> . . . . .	20 april 1988
Denemarken . . . . .	20 april 1988
de Europese Economische Gemeenschap . . . . .	20 april 1988
Frankrijk . . . . .	20 april 1988
Griekenland . . . . .	20 april 1988
Ierland . . . . .	20 april 1988
Italië . . . . .	20 april 1988
Luxemburg . . . . .	20 april 1988
het Koninkrijk der Nederlanden . . . . .	20 april 1988
Portugal . . . . .	20 april 1988
Spanje . . . . .	20 april 1988
Turkije . . . . .	20 april 1988
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland . . . . .	20 april 1988

<sup>1)</sup> Onder de volgende verklaringen:

Als onderdaan van de Bondsrepubliek Duitsland dienen te worden beschouwd alle Duitsers in de zin van de grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland.

Het protocol is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, tenzij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, binnen drie maanden na de inwerkingtreding van het protocol, tegenover de andere Partijen bij het protocol het tegendeel heeft verklaard.

#### D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge additioneel artikel XXI, onderdeel b, van de Grondwet, junctis artikel 62, eerste lid, onderdeel a, van de

Grondwet naar de tekst van 1972, en artikel 2 van de Wet van 12 juni 1980 ( *Stb.* 302) houdende goedkeuring van het op 28 mei 1979 te Athene tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, alsmede van de op 28 mei 1979 te Athene tot stand gekomen Akte betreffende de voorwaarden voor de toetreding van de Helleense Republiek en de aanpassing van de Verdragen, met Bijlagen, Protocollen en Verklaringen (*Trb.* 1979, 167), niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

Artikel 2 van de Wet van 12 juni 1980 luidt:

„De goedkeuring door de Staten-Generaal van de Overeenkomsten, welke als noodzakelijk en rechtstreeks gevolg van het in artikel 1 genoemde Verdrag gesloten worden tussen de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen onderling, dan wel tussen de Lid-Staten, al dan niet gezamenlijk met de Gemeenschap(pen) enerzijds, en derde Staten of internationale organisaties anderzijds, is niet vereist.”

Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken C. A. VAN DER KLAAUW, de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken D. F. VAN DER MEI, de Minister van Economische Zaken G. M. V. VAN AARDENNE, de Minister van Landbouw en Visserij G. J. M. BRAKS, de Minister van Financiën VAN DER STEE en de Minister van Sociale Zaken ALBEDA.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Kamerstukken II 1979/1980, 16090; Hand. II 1979/80, blz. OCV 1739-1764; 4536-4538; Kamerstukken I 1979/80, nrs. 101, 101a, 101b; Hand. I 1979/80, blz. 922, 929.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging door de Ondertekenende Staten en goedkeuring door de Europese Economische Gemeenschap zijn voorzien in artikel 5, eerste lid.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 5, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de maand volgende op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging en de akte van kennisgeving van de goedkeuring.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het eveneens op 20 april 1988 te Brussel tot stand gekomen Protocol bij de Overeenkomst betreffende de producten die onder de bevoegdheid vallen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal in verband met de toetreding van de Helleense Republiek tot de Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1988, 94.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Gemeenschap onder meer in de titel van het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 74 en de Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 116.

Van de op 12 september 1963 te Ankara tot stand gekomen Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Economische Gemeenschap en Turkije, *cum annexis*, waarnaar onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1963, 184; zie ook *Trb.* 1964, 171.

Van het op 23 november 1970 te Brussel tot stand gekomen Aanvullend Protocol bij de Associatieovereenkomst van 12 september 1963, waarnaar onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 70; zie ook *Trb.* 1973, 30.

Van het op 30 juni 1973 te Ankara tot stand gekomen Complementair Protocol bij de Associatieovereenkomst van 12 september 1963 in verband met de toetreding van nieuwe Lid-Staten tot de Gemeenschap, waarnaar onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1974, 45.

Van het op 28 mei 1979 te Athene tot stand gekomen Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en Akte betreffende de voorwaarden voor de toetreding van de Helleense Republiek en de aanpassing van de Verdragen, *cum annexis*, waarnaar onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1979, 167; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1983, 168.

Uitgegeven de zevenentwintigste juli 1988.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

F. KORTHALS ALTES